

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации КОСАРИНОЙ Александрины Анатольевны на тему «Англоязычные авторские термины изобразительного искусства: роль в терминологической системе и функционирование в разных типах дискурса», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. - Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертационное сочинение Косариной Александрины Анатольевны (объемом в 195 страниц вместе с приложением) представляет собой многоаспектное исследование характеристик особого понятия в терминоведении - англоязычного авторского термина и особенностей его поведения в разных типах дискурса.

В формальную структуру работы входят составными частями введение, две главы, заключение, список литературы и приложение.

Во *введении* (дис. сс. 3-8) дано объяснение выбора темы и ее актуальности, обозначены объект и предмет изучения, формулируются цели и поставленные задачи, дано указание на особенности теоретикометодологической базы исследования, обосновывается выбор языкового материала, отмечается научная новизна проведенного исследования, представлены положения, выносимые на защиту, приведены данные об апробации полученных результатов.

На страницах 4-5 диссертации приведена гипотеза, которой подчиняется осуществляемый анализ собранного языкового материала: *«Гипотеза исследования заключается в том, что авторские термины являются значимым источником пополнения для терминологии изобразительного искусства, в том числе для ядра данной терминологии. Кроме того, мы исходили из предположения, что авторские термины должны изучаться на уровне речи и исключительно с учетом диахронии, так как их положение в терминосистеме нестабильно».*

Определяя **актуальность** своего **исследования**, диссертантка вполне справедливо указывает на то, что англоязычные авторские термины *«почти не изучались ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике»* (дис. с. 5).

Содержание главы 1 «Теоретические основы исследования» (дис. сс. 9-81) связано с обзором современной терминоведческой литературы и кратким анализом основных понятий, необходимых диссертантке для проведения своего исследования. При этом диссертантка акцентирует внимание на тех работах, которые посвящены анализу терминологии искусствоведения - это работы А.Г. Анисимовой, А.Б. Ерохиной, И.Ю. Кухно.

Следует подчеркнуть, что представлен достаточно полный объемный аналитический обзор проблемных вопросов современного терминоведения: проведен обзор литературы по теме диссертации с кратким описанием исследуемых явлений и используемых методов; определены основные направления изучения терминов в анализируемых работах.

Во второй части главы 1 представлен анализ современного состояния вопроса об особом терминоведческом понятии, обозначенном термином «авторский термин». Диссертантка проводит анализ всех работ, в которых рассматривается понятие «авторский термин» и формулирует свое определение: *«термин, этимология которого известна, входящий, кроме терминологического поля определенной области знания, и в более узкое терминологическое поле, созданное и строящееся вокруг определенной фигуры, «автора», и неразрывно связанный с данной фигурой в сознании специалиста той или иной области»* (дис. с. 25).

Значительную часть текста главы 1 занимает анализ авторских терминов, представляющих языковой материал, собранный самой диссертанткой. Александрина Анатольевна дает описание основных

Определяя **актуальность** своего **исследования**, диссертантка вполне справедливо указывает на то, что англоязычные авторские термины *«почти не изучались ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике»* (дис. с. 5).

Содержание главы 1 «Теоретические основы исследования» (дис. сс. 9-81) связано с обзором современной терминоведческой литературы и кратким анализом основных понятий, необходимых диссертантке для проведения своего исследования. При этом диссертантка акцентирует внимание на тех работах, которые посвящены анализу терминологии искусствоведения — это работы А.Г. Анисимовой, А.Б. Ерохиной, И.Ю. Кухно.

Следует подчеркнуть, что представлен достаточно полный объемный аналитический обзор проблемных вопросов современного терминоведения: проведен обзор литературы по теме диссертации с кратким описанием исследуемых явлений и используемых методов, определены основные направления изучения терминов в анализируемых работах.

Во второй части главы 1 представлен анализ современного состояния вопроса об особом терминоведческом понятии, обозначенном термином «авторский термин». Диссертантка проводит анализ всех работ, в которых рассматривается понятие «авторский термин» и формулирует свое определение: *«термин, этимология которого известна, входящий, кроме терминологического поля определенной области знания, и в более узкое терминологическое поле, созданное и строящееся вокруг определенной фигуры, «автора», и неразрывно связанный с данной фигурой в сознании специалиста той или иной области»* (дис. с. 25).

Значительную часть текста главы 1 занимает анализ авторских терминов, представляющих языковой материал, собранный самой диссертанткой. Александрина Анатольевна дает описание основных

характерных признаков авторского термина, к числу которых отнесены: этимологическая характеристика, системность термина, особенности грамматической структуры, вариативность, наличие/отсутствие стилистической окраски и т.д.

В главе 2 «Авторские термины в речи» (дис. сс. 82-159) изложены результаты проведенного диссертанткой анализа особенностей функционирования авторских терминов в профессиональных и непрофессиональных текстах. Диссертантка использует англоязычные тексты как материал для проведения анализа процессов терминологизации и перехода авторского термина в число универсальных. Показательным в этом смысле является, например, описание термина *Assemblage* (дис. с. 83- 88).

В *заключении* (дис. сс. 160-163) представлены результаты проведенного исследования и сформулированы его итоги.

Список использованной литературы (дис. сс. 164-184), состоящий из трех частей, включает 215 наименований работ отечественных и зарубежных ученых, лексикографических изданий и источников языкового материала.

В *Приложении* (дис. сс. 185-195) в алфавитном порядке представлены анализируемые диссертанткой англоязычные авторские термины.

Характер и содержание 4 научных статей, отмеченных в автореферате (АКД с. 31), соотносятся с основными идеями и с результатами диссертационного исследования.

Текст автореферата адекватно отражает основные положения текста диссертации.

Прочтение текстов диссертации и автореферата позволяет говорить о том, что проведена огромнейшая работа по предварительному отбору и затем многоаспектному комплексному анализу англоязычных авторских

терминов. Диссертантка преодолела те трудности, которые неизбежно возникают при исследовании искусствоведческих работ, по причине того, что, как пишет сама диссертантка, *«образность и экспрессивность специального текста имеют и семантическую нагрузку, поскольку дополняют и уточняют уже существующие понятия, возбуждая мыслительную деятельность и воображение читателя»* (дис. с. 130).

Считаю, что диссертационное исследование Косариной Александрины Анатольевны обладает высокой степенью **научной новизны**. Прежде всего следует отметить то, что диссертационное исследование посвящено изучению молодого, пока еще не оформившегося понятия в терминоведении — это «авторский термин».

Диссертационная работа Косариной Александрины Анатольевны обладает высокой степенью **теоретической значимости**, поскольку заполняет имеющиеся в современном терминоведении лакуны, связанные с самим понятием «авторский термин» и его функционированием в профессиональных и непрофессиональных текстах. Работа диссертантки своими результатами способна дополнить теоретические сведения в современной теории языка, теории термина, лексикографии, терминографии, теории перевода, искусствоведении.

Высокая степень **практической ценности** диссертационного исследования Косариной Александрины Анатольевны определяется тем, что материал, изложенный в ее работе, и результаты его изучения могут быть востребованы и использованы в качестве практических рекомендаций студентами, аспирантами, преподавателями, переводчиками, терминоведами-практиками, терминологами, искусствоведами.

Отдельные собранные диссертанткой материалы, выводы и положения диссертации могут быть использованы в практике составления словарей и глоссариев, в методике преподавания перевода

искусствоведческих текстов, в процессе создания учебных пособий по искусствоведению.

Считаю, что этим подчеркивается одновременно **новизна** исследования, **теоретическая значимость** и **личный вклад** диссертантки.

Диссертантка своим исследованием касается многих направлений, развивающихся в современной теории языка: на страницах диссертации обсуждаются не только проблемные вопросы терминоведения, но и общей и частной лексикологии, грамматики, теории межкультурной коммуникации, лексикографии и терминографии. Исследование Косариной Александрины Анатольевны выходит на проблемы таких наук, как семиотика, дискурсология, теория профессиональной коммуникации и теория языков для специальных целей, переводоведение, лингводидактика.

Все это позволяет говорить о том, что диссертационное сочинение Косариной Александрины Анатольевны является междисциплинарным исследованием и обладает **высокой степенью актуальности**.

Достоверность полученных результатов обеспечена тщательным отбором теоретического материала для создания теоретикометодологической базы проводимого исследования языкового материала (дис. сс. 6-7; глава 1; глава 2; АКД, сс. 3-4; обширная библиография).

А также **достоверность** проведенного исследования и констатации сформулированных выводов обеспечивается количеством использованных для анализа языковых единиц (согласно Приложению, 102 английских авторских термина и 300 англоязычных текстов).

Ознакомление с текстами диссертации и автореферата позволяет утверждать то, что поставленные **цель** и **задачи** соответствуют сформулированным **положениям**, выносимым на защиту.

При обсуждении диссертационного исследования традиционно основное внимание уделяется тексту диссертации, а не текстам приложений. Но рецензируемое диссертационное сочинение отличается

тем, что привлекает внимание к приложению, где представлен список англоязычных авторских терминов, связанных с изобразительным искусством. Приложение оформлено в виде таблицы, в которой каждый англоязычный термин снабжен описанием с указанием его характерологических параметров (автор термина, профессия автора, год появления, страна, способ создания). Считаю, что данное приложение повышает степень **практической ценности** диссертационного исследования.

Работа Косариной Александрины Анатольевны несомненно является оригинальным самостоятельным творческим исследованием. И при этом новизна анализируемого понятия и оригинальность процесса анализа его структуры и функционирования вызывает глубокий научный интерес и провоцирует возникновение уточняющих вопросов.

На некоторых дискуссионных моментах, побуждающих к обсуждению, я хотела бы остановиться.

1. В исследовании А.А. Косариной основой для отбора языкового материала использовалось такое определение: авторский термин — это *«термин, этимология которого известна, входящий. кроме терминологического поля определенной области знания, и в более узкое терминологическое поле, созданное и строящееся вокруг определенной фигуры, «автора», и неразрывно связанный с данной фигурой в сознании специалиста той или иной области»* (дис. с. 25). Мне это определение кажется очень широким, способным охватить многие термины разных терминологических полей. Как осуществлялся практический отбор авторских терминов?

2. В качестве языкового материала в рецензируемой работе используются англоязычные термины, которые, по мнению диссертантки, являются *авторскими*. В приложении под номером 14 находится термин *Automatism*, а на странице 42 диссертации дается его описание: *«В данном примере основная сема языковой единицы английского языка в неспециальных целях сохраняется в определении термина; для Automatism такой семой будет механистичность исполнения какого-либо действия. Тем не менее, в терминологическом определении данная сема относится только к*

способу создания произведения искусства».

Напрашивается вопрос: разве этот термин авторский? Думается, что - это термин привлеченный, заимствованный из других терминологий. Как диссертантка определяет разницу между привлеченными (заимствованными) терминами и авторскими?

3. При рассмотрении авторских терминов диссертантка старается определить способ создания (терминообразования). И здесь возникает такой вопрос: все ли термины в собранном диссертанткой языковом материале созданы авторами, которым приписывается авторство? Думается, что некоторые были привлечены в уже созданном виде.

4. Следующий вопрос тесно связан с предыдущим и касается анализа грамматических характеристик термина. Имеются ли в собранном диссертанткой языковом материале авторские термины, созданные авторами по особым способам терминообразования?

Приведенные замечания/вопросы не задевают существа исследования, проведенного диссертанткой творчески на высоком теоретическом и практическом уровнях, и поэтому не умаляют указанных выше достоинств.

Считаю, что диссертационное сочинение по теме «Англоязычные авторские термины изобразительного искусства: роль в терминологической системе и функционирование в разных типах дискурса», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. - Языки народов зарубежных стран (германские языки), являет собой оригинальную самостоятельную законченную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение поставленной задачи научного анализа особого типа терминов - «авторский термин» и его функционирование в профессиональных и непрофессиональных текстах, которая имеет существенное значение для общей теории языка и ее подсистем германистики, терминоведения, теории перевода, теории термина, терминографии.

Диссертационное исследование Косариной А.А. полностью соответствует

паспорту специальности 5.9.6. — Языки народов зарубежных стран (германские языки) и отвечает критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, а ее автор — Косарина Александрина Анатольевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. — Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Официальный оппонент: профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии факультета романо-германских языков Государственного университета просвещения (ГУП)

Сорокина Э. А.

Контактная информация:

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

"ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Контактные телефоны: (495) 780-09-43, доб. 134

E-mail: rectorat@mgou.ru.

12.02.0214